wishyou.today learning

day 55 degrees and applications

Japanese N1 in 133 days
unit 9 · study, books & the press

Talk about schools, degrees and applications; praise what only one place or person can offer with ～ならでは, and do things “in line with” facts or rules with ～に即して.

Education is a favourite subject of N1 essays and articles, and ならでは and に即して are two of their most common set phrases.

words

word	kana	meaning	example
ならでは	nara de wa	only (this place or person) can	京都ならではの景色を、写真に撮った。 I photographed a view you can only see in Kyoto.
即する	そくする · sokusuru	to conform to, be in line with	記事は、事実に即して書かなければならない。 An article must be written in line with the facts.
育成	いくせい · ikusei	training, fostering (people)	この大学は、学者の育成に力を入れている。 This university puts a lot of effort into training young scholars.
受かる	うかる · ukaru	to pass (an exam)	弟が、第一志望の大学に受かった。 My younger brother got into the university he wanted most.
演習	えんしゅう · enshū	seminar exercises, practice class	大学の演習で、毎週発表をしている。 In my seminar class at university I give a presentation every week.
教え	おしえ · oshie	teaching, lesson	祖母の教え{oshie}を、今も大切にしている。 I still treasure what my grandmother taught me.
科	か · ka	department, course (of study)	兄は、大学の英文科を出た。 My older brother graduated from the English department of his university.
課題	かだい · kadai	assignment, task; issue	今週の課題は、短い論文を書くことだ。 This week's assignment is to write a short paper.
学芸	がくげい · gakugei	arts and sciences, learning	小学校の学芸会で、娘が劇に出た。 My daughter was in a play at the primary school's arts show.
学士	がくし · gakushi	bachelor's degree, graduate	大学を卒業すると、学士になる。 When you graduate from university, you get a bachelor's degree.
学説	がくせつ · gakusetsu	theory (academic)	その学説は、今では古いと言われている。 That theory is now said to be out of date.
学歴	がくれき · gakureki	educational background	学歴より経験を重視する会社が、増えている。 More and more companies value experience over qualifications.
願書	がんしょ · gansho	application form (school)	大学院の願書を、締め切りの前日に出した。 I handed in my graduate school application

			the day before the deadline.
聞き取り	ききとり · kikitori	listening (comprehension)	試験では、聞き取りが一番難しかった。 The listening was the hardest part of the exam.
休学	きゅうがく · kyūgaku	leave of absence (from school)	彼女は、病気で一年間休学した。 She took a year off school because she was ill.
給食	きゅうしょく · kyūshoku	school lunch, meals provided	小学校の給食では、カレーが一番人気だった。 Curry was the most popular school lunch at my primary school.
教員	きょういん · kyōin	teacher, teaching staff	この学校には、教員が三十人いる。 This school has thirty teachers.
教科	きょうか · kyōka	school subject	中学で好きな教科は、歴史だった。 My favourite subject at middle school was history.
共学	きょうがく · kyōgaku	coeducation, mixed school	この高校は、去年から共学になった。 This high school became mixed last year.
教材	きょうざい · kyōzai	teaching materials	先生が、ニュースを使って新しい教材を作った。 The teacher made new teaching materials from the news.
教習	きょうしゅう · kyōshū	training, instruction (course)	土曜日は、自動車の教習に通って{kayou}いる。 On Saturdays I take driving lessons.
月謝	げっしゃ · gessha	monthly fee (for lessons)	ピアノの月謝は、毎月一万円だ。 The piano lessons cost ten thousand yen a month.
減点	げんてん · genten	point deduction	漢字を一つ間違えると、二点の減点になる。 Each wrong kanji costs you two points.
講習	こうしゅう · kōshū	short course, workshop	夏休みに、パソコンの講習を受けた。 I took a computer course over the summer holidays.
公立	こうりつ · kōritsu	public (school, institution)	公立の学校は、私立より学校に払うお金が少ない。 Public schools charge lower fees than private ones.
下調べ	したしらべ · shitashirabe	preliminary research, preparation	旅行の前に、町の歴史を下調べしておいた。 Before the trip, I read up on the town's history.
志望	しぼう · shibō	wish, choice (of school or job)	第一志望の会社から、連絡が来た。 I heard back from the company that was my first choice.
修士	しゅうし · shūshi	master's (degree)	兄は、大学院で修士を取った。 My older brother did a master's at graduate school.

pattern ～ならでは **(only ... can)** • ～に即して **(in line with)**

noun ならではの noun に即して に即した

Noun + ならではの + noun praises something only that place or person can offer: 京都ならではの景色. Noun + に即して (before a verb) or に即した (before a noun) means keeping close to facts, rules or reality: 事実に即して書く, 現実に即した計画. Both belong to careful, written Japanese.

これは、母の料理ならではの味だ。 **kore wa haha no ryōri nara de wa no aji da** This is a taste only my mother's cooking has.

学芸会は、小学校ならではの楽しい行事だ。 **gakugei kai wa shōgakkō nara de wa no tanoshii gyōji da** The school arts show is a fun event that only primary schools have.

演習は、学生の課題に即して進める。 **enshū wa gakusei no kadai ni sokushite susumeru** The seminar class follows the students' own assignments.

その学説は、事実に即していない。 **sono gakusetsu wa jijitsu ni sokushite inai** That theory doesn't fit the facts.

dialogue a pile of brochures

anna こんにちは。すごい量の資料ですね。これ、全部学校の案内ですか。
konnichiwa sugoi ryō no shiryō desu ne kore zenbu gakkō no annai desu ka · Hello. That's a lot of paper. Are these all school brochures?

miki そうなの。息子はまだ保育園なのに、健は帰ってくるなり、これを読んでいるの。
sōna no musuko wa mada hoikuen nanoni ken wa kaette kuru nari kore o yonde iru no · Yes. Our boy's still at nursery, but the moment Ken gets home, he starts reading these.

ken だって、公立か私立か、共学かどうか、月謝はいくらか、月謝の軽減があるか、養護の先生がいるか、考えることがいっぱいあるんだよ。
datte kōritsu ka shiritsu ka kyōgaku ka dōka gessha wa ikura ka gessha no keigen ga aru ka yōgo no sensei ga iru ka kangaeru koto ga ippai aru nda yo · Well, there's so much to think about: public or private, mixed or not, how much the fees are, whether they reduce the fees, whether there's a school nurse.

anna 健さん、泣かんばかりの声ですよ。今から気に病むことはないと思います。
kensan nakan bakari no koe desu yo ima kara ki ni yamu koto wa nai to omoimasu · Ken, you sound as if you're about to cry. I don't think you need to worry about it yet.

miki でしょう？今の保育園も、すごくいいの。親の間で、小さな会も結成したのよ。給食は近所の畑の野菜を使っていて、ここならではの味なんだって。息子の好きな教科は、まだ「給食」と「昼寝」よ。
deshō ima no hoikuen mo sugoku ii no oya no aida de chiisana kai mo kessei shita no yo kyūshoku wa kinjo no hatake no yasai o tsukatte ite koko nara de wa no aji nanda tte musuko no sukina kyōka wa mada kyūshoku to hirune yo · Right? His nursery is really good, too. The parents have even formed a little group. The lunches use vegetables from a field nearby, so they say they taste like nowhere else. His favourite subjects are still “lunch” and “nap”.

ken それはわかってるよ。でも、学歴が大事な時代は、まだ終わっていないし…。学士で十分なのか、修士まで必要なのか…。
sore wa wakatteru yo demo gakureki ga daijina jidai wa mada owatte inai shi gakushi de jūbunna no ka shūshi made hitsuyōna no ka · I know that. But the days when qualifications matter aren't over yet… Is a bachelor's degree enough, or will he need a master's…

anna 実は、今日はこの本を持ってきました。うちの会社の新しい本で、子供の育成と人格の形成について、データに即して書いてあるんです。書いたのは、大学の教育学科の先生です。
jitsuha kyō wa kono hon o motte kimashita uchi no kaisha no atarashii hon de kodomo no ikusei to jinkaku no keisei ni tsuite dēta ni sokushite kaite aru ndesu kaita no wa daigaku no kyōiku gakka no sensei desu · Actually, I brought this book today. It's a new book from our company, about raising children and how their character forms, and it's written in line with the data. The author teaches in a university education department.

ken データに即して、か。それなら、僕にもわかりそうだ。
dēta ni sokushite ka sore nara boku ni mo wakari sō da · In line with the data, eh? Then even I might understand it.

miki よかった。言わずともわかると思うけど、まずはその資料を片付けて、頭を休めてね。病は気から、よ。
yokatta iwazu tomo wakaru to omou kedo mazu wa sono shiryō o katazukete atama o yasumete ne yamai wa ki kara yo · Good. I think you know without my saying it, but first tidy those papers away and give your head a rest. Worry makes you ill, you know.

ken はい…。じゃあ、この本が今週の僕の課題だね。
hai jā kono hon ga konshū no boku no kadai da ne · Yes, yes… Then this book is my assignment for the week.

write it trace the grey, then write your own

修

master's (degree)

俳

as in 俳優 (はいゆう): actor

good to know · Noun + ならではの + noun: something only that place or person can give. It is always praise: この店ならではの味. Noun + に即して (verb) or に即した + noun: in line with facts, rules or reality. Written and formal: 事実に即して書く. In speech, ならでは often ends a sentence: これは、京都ならではだね (you only get this in Kyoto).

Degrees, applications, school lunches and fees: you can follow a conversation about education now, and ならでは and に即して will turn up in every newspaper you read.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 56 courses and classes

Japanese N1 in 133 days
unit 9 · study, books & the press

Talk about courses, classes and school life, and build on results, opinions or experience with ～を踏まえて.

～を踏まえて is everywhere in reports, meetings and essays: every proposal is made “in the light of” something.

words

word	kana	meaning	example
踏まえる	ふまえる · fumaeru	to take into account, build on	みんなの意見を踏まえて、計画を直した。 We revised the plan in the light of everyone's views.
修了	しゅうりょう · shūryō	completion (of a course)	三ヶ月の講習を、無事に修了した。 I successfully completed the three-month course.
出題	しゅつだい · shutsudai	setting (exam questions)	この問題は、去年の試験にも出題された。 This question was set in last year's exam too.
進路	しんろ · shinro	path in life, future course	高校生の時、進路に迷った。 When I was in high school, I couldn't decide what to do next.
塾	じゅく · juku	cram school, private tutoring school	子供のころ、週に三回塾に通って{kayou}いた。 As a child I went to cram school three times a week.
正解	せいかい · seikai	correct answer	正解は、三番です。 The right answer is number three.
専修	せんしゅう · senshū	specialising (in a subject)	姉は、専修学校で料理を学んだ。 My older sister studied cooking at a vocational school.
退学	たいがく · taigaku	leaving school, dropping out	彼は、大学を一年で退学した。 He left university after one year.
短大	たんだい · tandai	junior college (two-year)	母は、短大で英語を勉強した。 My mother studied English at a junior college.
聴講	ちょうこう · chōkō	auditing (a class)	大学の授業を、市民も聴講できる。 Members of the public can also sit in on the university's lectures.
手本	てほん · tehon	model, example	先生の字を手本にして、練習した。 I practised using my teacher's handwriting as a model.

登校	とうこう · tōkō	going to school	子供たちは、毎朝八時に登校する。 The children go to school at eight every morning.
同級	どうきゅう · dōkyū	same class or year	彼とは、高校の同級|生{sei-5}だった。 We were in the same year at high school.
年生	ねんせい · nensei	-year student (school year)	弟は、小学三年生だ。 My little brother is in the third year of primary school.
必修	ひっしゅう · hisshū	compulsory (subject)	この授業は、一年生の必修だ。 This class is compulsory for first-years.
法学	ほうがく · hōgaku	law (as a subject)	彼女は、大学で法学を専攻した。 She majored in law at university.
母校	ぼこう · bokō	alma mater, your old school	卒業して十年ぶりに、母校を訪ねた。 Ten years after graduating, I visited my old school.
問	もん · mon	(counter for questions)	試験は、全部で五十問ある。 The exam has fifty questions in all.
養成	ようせい · yōsei	training (professionals)	この学校は、看護師を養成している。 This school trains nurses.
アンケート	ankēto	questionnaire, survey	客に、アンケートに答えてもらった。 We asked the customers to fill in a questionnaire.
オリエンテーション	orientēshon	orientation (for newcomers)	入学式の後、オリエンテーションがあった。 After the entrance ceremony there was an orientation.
カンニング	kanningu	cheating (in an exam)	カンニングをすると、零点になる。 If you cheat, you get zero.
サボる	saboru	to skip (class, work)	学生のころ、よく授業をサボった。 When I was a student, I often skipped classes.
レッスン	ressun	lesson (private)	毎週土曜日に、ギターのレッスンがある。 I have a guitar lesson every Saturday.
課外	かがい · kagai	extracurricular	高校では、課外活動で写真をしていた。 At high school, I did photography as an extracurricular activity.
教職	きょうしょく · kyōshoku	teaching profession	姉は、大学で教職の授業を取った。 My older sister took teacher-training classes at university.

校	こう · kō	(counter, suffix for schools)	全国の50校が、大会に参加した。 Fifty schools from all over the country took part in the competition.
講読	こうどく · kōdoku	reading (a text closely in class)	ゼミで、英語の論文を講読している。 In our seminar we're reading an English paper together.

pattern ～を踏まえて (taking ... into account)

results / opinions / facts | **を踏まえて** | **を踏まえた** | **decision / plan**

Noun + を踏まえて + verb: build on results, opinions or experience before you decide or act. Before a noun, use を踏まえた: 調査を踏まえた提案 (a proposal based on the survey). It is the standard phrase of reports, meetings and formal essays.

去年の反省を踏まえて、今年の計画を立てた。 **kyonen no hansei o fumaete kotoshi no keikaku o tateta** We drew up this year's plan, taking last year's lessons into account.

調査の結果を踏まえて、新しい教材を作る。 **chōsa no kekka o fumaete atarashii kyōzai o tsukuru** We'll make new teaching materials based on the survey results.

これは、みなさんの意見を踏まえた案です。 **kore wa minasan no iken o fumaeta an desu** This is a plan that takes all your opinions into account.

dialogue a talk at my old school

yui 来月、母校の高校で、二年生に進路の話をすることになったの。

raigetsu bokō no kōkō de ninensei ni shinro no hanashi o suru koto ni natta no · Next month I'm giving a talk to the second-years at my old high school, about what to do after school.

anna すごい！結衣の同級生も、話すの？

sugoi yui no dōkyū sei mo hanasu no · Amazing! Are any of your old classmates talking too?

yui うん。近くの三校で、卒業した人が自分の仕事について話す会なの。教職に就いた友達も、話すみたい。

un chikaku no sankō de sotsugyō shita hito ga jibun no shigoto ni tsuite hanasu kai nano kyōshoku ni tsuita tomodachi mo hanasumitai · Yes. It's an event at three schools in the area where former pupils talk about their jobs. A friend who went into teaching is talking too, I think.

mr suzuki 母校で話すなんて、立派だね。入学の時のオリエンテーションみたいな話ですか。

bokō de hanasu nante rippa da ne nyūgaku no toki no orientēshonmitaina hanashi desu ka · Speaking at your old school: good for you. Is it like the orientation when they start?

yui もっと短いです。先生が、生徒にアンケートを取ってくれたので、その結果を踏まえて話そうと思って。「塾とレッスンで忙しくて、課外活動ができない」という声が多かったんです。「大学に受かることしか頭にない」という声も。

motto mijikai desu sensei ga seito ni ankēto o totte kureta node sono kekka o fumaete hanasō to omotte juku to ressun de isogashikute kagai katsudō ga dekinai to iu koe ga ōkatta ndesu daigaku ni ukaru koto shika atama ni nai to iu koe mo · It's shorter than that. The teachers gave the pupils a questionnaire, so I want to build my talk on the results. Lots of them said they're so busy with cram school and lessons that they can't do any extracurricular activities. Some said getting into university is all they can think about.

mr suzuki 昔は、授業をサボって、この店に来る学生もいたよ。カンニングの相談をしていた子もいたよ。

mukashi wa jugyō o sabotte kono mise ni kuru gakusei mo ita yo kanningu no sōdan o shite ita ko mo ita yo · In the old days, some students skipped class and came here. There were even some planning how to cheat in an exam.

anna 鈴木さん、待ってましたとばかりに昔の話ですね。結衣、その話は入れないほうがいいよ。

suzukisan mattemashita to bakari ni mukashi no hanashi desu ne yui sono hanashi wa irenai hō ga ii yo · Mr Suzuki, you've jumped right into the old stories. Yui, better leave that bit out.

yui もちろん。私は、旅行会社の仕事と、旅行の仕事をする人を養成する学校のことを話すつもり。それに、毎朝の登校がつらかった話も。

mochiron watashi wa ryokōgaisha no shigoto to ryokō no shigoto o suru hito o yōsei suru gakkō no koto o hanasu tsumori soreni maiasa no tōkō ga tsurakatta hanashi mo · Of course. I'm going to talk about working at a travel company and the schools that train people for jobs in travel. And how hard I found getting to school every morning.

anna いいね。結衣ならではの話になるよ。大学の日本語の講読や演習の授業で、山田先生の話し方を手本にしたけど、ゆっくり話すのが一番大事だった。

ii ne yui nara de wa no hanashi ni naru yo daigaku no nihongo no kōdoku ya enshū no jugyō de yamada sensei no hanashi kata o tehon ni shita kedo yukkuri hanasu no ga ichiban daiji datta · Nice. It'll be a talk only you could give. In my Japanese reading and seminar classes at university I used to copy how Ms Yamada spoke, and speaking slowly mattered most.

yui ありがとう。進路を強いる話じゃなくて、まず自分で目標を定めることが大事だと伝えたい。生徒が自分で考える話に仕上げるつもり。仕上がりは、また見てね。

arigatō shinro o shiiru hanashi janakute mazu jibun de mokuhyō o sadameru koto ga daiji da to tsutaetai seito ga jibun de kangaeru hanashi ni shiageru tsumori shiagari wa mata mite ne · Thanks. I don't want to push a path on them: I want to tell them that what matters first is setting their own goals. I'm going to make it a talk where the pupils think for themselves. Have a look when it's done.

write it trace the grey, then write your own

踏
to take into account, build on

塾
じゅく
cram school, private tutoring school

級
きゅう
grade, level, class

good to know · Noun + を踏まえて + verb, or を踏まえた + noun: building on results, opinions, facts or experience. 結果を踏まえて, 意見を踏まえた案. 踏まえる literally means “to stand firmly on”: your next step stands on what you already know. サボる is casual and a little cheeky; in a report you would write 欠席する.

Compulsory classes, cram school, auditing and cheating: you can talk about every corner of school life, and ～を踏まえて lets you build on what you know.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 57 reading and writing

Japanese N1 in 133 days
unit 9 · study, books & the press

Talk about reading, writing and research in a library: originals and translations, issues and editions, words and their origins; give a written reason with ～ゆえ.

N1 reading is full of written reasons: ゆえ, ゆえに and がゆえに turn up in editorials, essays and notices where speech would use から.

words

word	kana	meaning	example
修学	しゅうがく · shūgaku	learning, schooling	中学の修学旅行で、京都に行った。 My middle school trip was to Kyoto.
進度	しんど · shindo	progress (of lessons)	クラスの進度に合わせて、教材を選ぶ。 We choose the materials to match the class's progress.
新入生	しんにゅうせい · shinnyūsei	new student, freshman	四月に、新入生が入ってきた。 The new students arrived in April.
転校	てんこう · tenkō	changing schools	父の仕事で、子供のころ三回も転校した。 Because of my father's job, I changed schools three times as a child.
打ち消し	うちけし · uchikeshi	negation, denial	「ない」は、打ち消しの形だ。 ない is a negative form.
英字	えいじ · eiji	English letters, English-language	毎朝、英字新聞を読んでいる。 I read an English-language newspaper every morning.
映像	えいぞう · eizō	image, footage	古い映像を見ると、町の変化がよくわかる。 Old footage shows clearly how the town has changed.
閲覧	えつらん · etsuran	reading, viewing (documents)	この資料は、図書館で閲覧できる。 You can consult this material at the library.
改訂	かいてい · kaitei	revision (of a book)	その辞書が、十年ぶりに改訂された。 That dictionary has been revised for the first time in ten years.
書き取る	かきとる · kakitoru	to write down, take notes	先生の話を、ノートに書き取った。 I wrote down what the teacher said in my notebook.
画	かく · kaku	stroke (of a kanji)	「字」は、六画の漢字だ。 字 is a six-stroke kanji.
刊行	かんこう · kankō	publication (of a book)	この雑誌は、1950年に刊行された。 This magazine was first published in 1950.
漢語	かんご · kango	Sino-Japanese word	新聞の記事には、漢語が多い。 Newspaper articles are full of Sino-Japanese words.
季刊	きかん · kikan	quarterly (publication)	季刊の雑誌は、一年に四回出る。 A quarterly magazine comes out four times a year.

記載	きさい · kisai	entry, statement (in a document)	書類に、住所を記載してください。 Please write your address on the form.
記述	きじゅつ · kijutsu	description, account	教科書の記述に、間違いが見つかった。 A mistake was found in what the textbook says.
行	ぎょう · gyō	line (of text)	三行目に、間違いがある。 There's a mistake in the third line.
敬具	けいぐ · keigu	Yours sincerely (closing a letter)	手紙の最後に、「敬具」と書く。 You write 敬具 at the end of the letter.
掲載	けいさい · keisai	publication (in a paper or magazine)	私の写真が、雑誌に掲載された。 My photo was printed in a magazine.
原作	げんさく · gensaku	the original (of a film or translation)	映画より、原作の小説のほうがおもしろい。 The original novel is more interesting than the film.
原書	げんしょ · gensho	original book (in its own language)	その小説を、英語の原書で読んだ。 I read that novel in the English original.
原文	げんぶん · genbun	original text	翻訳ではなく、原文で読みたい。 I want to read it in the original, not in translation.
購読	こうどく · kōdoku	subscription (to a paper)	新聞の購読をやめる家が、増えている。 More and more households are cancelling their newspaper.
ご	go	(polite prefix ご)	いつもご購読、ありがとうございます。 Thank you for being a subscriber.
語彙	ごい · goi	vocabulary	本をたくさん読むと、語彙が増える。 Reading a lot builds your vocabulary.
号	ごう · gō	issue, number	雑誌の今月号を、駅で買った。 I bought this month's issue of the magazine at the station.
語句	ごく · goku	words and phrases	わからない語句に、線を引いた。 I underlined the words and phrases I didn't know.
語源	ごげん · gogen	etymology, origin of a word	この言葉の語源を、辞書で調べた。 I looked up where this word comes from in a dictionary.

pattern ～ゆえ (because of, written)

noun | ゆえ(に) | verb / adjective | がゆえに | result

Noun + ゆえ(に), or ゆえの + noun, gives a written reason: 小さな店ゆえ (as we are a small shop). After a verb or an adjective, use がゆえに: 貧しいがゆえに. It is the から of notices, essays and editorials, and sounds grand in conversation.

小さな店ゆえ、予約をお願いします。 **chiisana mise yue yoyaku o onegaishimasu** As we are a small shop, please book in advance.

貧しいがゆえに、学校に行けない子供もいる。 **mazushii ga yue ni gakkō ni ikenai kodomo mo iru** Some children cannot go to school because they are poor.

社長には、社長ゆえの悩みがある。 **shachō ni wa shachō yue no nayami ga aru** A company president has the worries that come with the job.

dialogue in the reading room

anna トム、マスクして、どうしたの？

tomu masuku shite dō shita no · Tom, you're wearing a mask. What's wrong?

tom 風邪をおして来たんだ。この部屋は、今週しか使えないから。来年の春には、博士課程を修了したいし。

kaze o oshite kita nda kono heya wa konshū shika tsukaenai kara rainen no haru ni wa hakase katei o shūryō shitai shi · I've come in spite of a cold. This room is only open to me this week. And I want to finish my doctorate next spring.

anna 無理しないでね。何を読んでいるの？

muri shinaide ne nani o yonde iru no · Don't overdo it. What are you reading?

tom 1920年代の英字新聞。鉄道の記事が掲載された号を、全部書き取っているんだ。古い資料ゆえ、コピーは禁止なんだよ。

1920 nendai no eiji shinbun tetsudō no kiji ga keisai sareta gō o zenbu kakitotte iru nda furui shiryō yue kopī wa kinshi nanda yo · English-language newspapers from the 1920s. I'm copying out every issue that ran an article on the railways. As they're old materials, photocopying isn't allowed.

anna 大変！私は、石田先生の本に引用されている英語の原書を確かめに来たの。原文と翻訳で、一行だけ意味が違うの。原文は打ち消しの文なのに、翻訳はそうじゃなくて。

taihen watashi wa ishida sensei no hon ni in'yō sarete iru eigo no gensho o tashikame ni kita no genbun to hon'yaku de ichi gyō dake imi ga chigau no genbun wa uchikeshi no bun nanoni hon'yaku wa sō janakute · That's hard work! I came to check an English book that's quoted in Professor Ishida's book. One line means something different in the original and in the translation. The original is a negative sentence, but the translation isn't.

tom 石田先生は、いつも原文に即して書く人だから、確かめたほうがいいね。

ishida sensei wa itsumo genbun ni sokushite kaku hito dakara tashikameta hō ga ii ne · Professor Ishida always writes in line with the original, so you'd better check.

anna うん。原書は1890年の刊行で、一度も改訂されていないの。古い英語であるがゆえに、語句も難しくて…。塾に通いたいくらい。

un gensho wa 1890nen no kankō de ichido mo kaitei sarete inai no furui eigo de aru ga yue ni goku mo muzukashikute juku ni kayoitai kurai · Yes. The original came out in 1890 and has never been revised. Because it's old-fashioned English, the words and phrases are hard too... I almost feel like going to a cram school.

tom 僕は日本の新聞も読んでいるけど、昔の漢字は画が多くて大変だよ。何時間も調べた甲斐もなく、まだ半分しか進んでいない。論文の進度が心配だよ。博士の後の進路も、まだ決まっていないし。昨日は資料を読みながら寝てしまって、自分のいびきで目が覚めたよ。

boku wa nihon no shinbun mo yonde iru kedo mukashi no kanji wa kaku ga ōkute taihen da yo nan jikan mo shirabeta kai mo naku mada hanbun shika susunde inai ronbun no shindo ga shinpai da yo hakase no ato no shinro mo mada kimatte inai shi kinō wa shiryō o yomi nagara nete shimatte jibun no ibiki de me ga sameta yo · I'm reading Japanese papers too, but the old kanji have so many strokes. I've spent hours on them, and I'm still only halfway through. I'm worried about how my thesis is coming along. And I still haven't decided what to do after my doctorate. Yesterday I fell asleep over my papers and woke myself up snoring.

anna トム、泣かんばかりだよ。これは、この図書館ならではの資料だから、ゆっくりでいいと思う。

tomu nakan bakari da yo kore wa kono toshokan nara de wa no shiryō dakara yukkuri de ii to omou · Tom, you look ready to cry. These materials are only in this library, so I think it's fine to take your time.

tom ありがとう。…あ、くしゃみが出る。閲覧室では、静かにしないと。衛生のためにも、マスクは必要だね。

arigatō a kushami ga deru etsuran shitsu de wa shizukani shinai to eisei no tame ni mo masuku wa hitsuyō da ne · Thanks. ...Oh, I'm going to sneeze. You have to be quiet in the reading room. And for hygiene's sake, a mask is a must.

write it trace the grey, then write your own

載

entry, statement (in a document)

句

く

phrase; verse (of a haiku)

源

みなもと

source, origin

剤

as in 洗剤 (せんざい): detergent, washing-up liquid

good to know · Noun + ゆえ(に) / ゆえの + noun: because of it. 古い資料ゆえ, 若さゆえの失敗. Verb or adjective + がゆえに: 貧しいがゆえに, 正直であるがゆえに. Na-adjectives and nouns take である before がゆえに. In speech, use から or ので. ゆえ is written Japanese, or a deliberately grand way of talking.

Originals, revisions, quarterlies and etymology: you can talk about research like a scholar now, and give your reasons in writing with ゆえ.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 58 books and authors

Talk about books, authors, editions and reviews, and say what someone in a role ought to do with ~たる.

～たる (as a ..., one who is a ...) is the voice of editorials and speeches about duty: 教師たる者, 政治家たる者.

words

word	kana	meaning	example
たる	taru	(one) who is a ..., as a ...	教師たる者、約束は守るべきだ。 A teacher, of all people, should keep their promises.
冊	さつ · satsu	(counter for books)	月に、小説を五冊ぐらい読む。 I read about five novels a month.
参照	さんしょう · sanshō	reference, see (page ...)	詳しくは、十ページを参照してください。 For details, see page ten.
取材	しゅざい · shuzai	news gathering, interview	記者が、事故の取材に来た。 A reporter came to cover the accident.
主人公	しゅじんこう · shujinkō	main character, hero	この小説の主人公は、小さな村の医者だ。 The hero of this novel is a doctor in a small village.
主題	しゅだい · shudai	theme, subject	この映画の主題は、家族の愛だ。 The theme of this film is family love.
初版	しょはん · shohan	first edition	この本の初版は、1980年に出た。 The first edition of this book came out in 1980.
書評	しょひょう · shohyō	book review	新聞に、その小説の書評が載った。 A review of the novel appeared in the newspaper.
記す	しるす · shirusu	to write down, record (written)	祖父は、毎日の出来事を日記に記した。 My grandfather wrote down the day's events in his diary.
字体	じたい · jitai	form of characters, typeface	古い本は、漢字の字体が今と違う。 In old books, the kanji have different forms from today.
助詞	じょし · joshi	particle (grammar)	「は」と「が」は、どちらも助詞だ。 は and が are both particles.
創刊	そうかん · sōkan	founding (of a periodical), first issue	この雑誌は、創刊から五十年になる。 It's fifty years since this magazine was founded.
著	ちょ · cho	(written) by; a work	本の表紙に、「石田著」と書いてある。 The cover says “by Ishida”.
中継	ちゅうけい · chūkei	live broadcast, relay	テニスの試合を、テレビで中継している。 The tennis match is being shown live on TV.
長編	ちょうへん · chōhen	long (novel, film)	その作家は、三年かけて長編を書いた。 The writer spent three years on a full-length novel.

著書	ちょしょ · chosho	(someone's) book, written work	石田教授の著書を、全部読んだ。 I've read every book Professor Ishida has written.
訂正	ていせい · teisei	correction	新聞社は、記事の間違いを訂正した。 The newspaper corrected the mistake in the article.
手引き	てびき · tebiki	guide, handbook	新入社員のために、仕事の手引きを作った。 We made a handbook for the new employees.
伝達	でんたつ · dentatsu	communication, passing on (information)	情報の伝達が遅れて、会議が混乱した。 The information was passed on late, and the meeting was thrown into confusion.
特集	とくしゅう · tokushū	special feature, special issue	雑誌の今月号は、京都の特集だ。 This month's issue of the magazine is a special on Kyoto.
同封	どうふう · dōfū	enclosing (with a letter)	写真を一枚、同封いたします。 I enclose a photograph.
読者	どくしゃ · dokusha	reader	この雑誌の読者は、若い女性が多い。 Many of this magazine's readers are young women.
名付ける	なづける · nazukeru	to name, call	その星は、見つけた人の名前で名付けられた。 The star was named after the person who found it.
年鑑	ねんかん · nenkan	yearbook, almanac	図書館で、去年の年鑑を調べた。 I checked last year's yearbook at the library.
拝啓	はいけい · haikei	Dear ... (opening a formal letter)	手紙は、「拝啓」で始めて、「敬具」で終わる。 A letter starts with 拝啓 and ends with 敬具.
版	はん · han	edition, version	この辞書は、去年新しい版が出た。 A new edition of this dictionary came out last year.
反響	はんきょう · hankyō	response, reaction (from the public)	その本には、読者から大きな反響があった。 That book got a huge response from readers.
暴露	ばくろ · bakuro	exposure, revealing (a secret)	雑誌が、大臣の秘密を暴露した。 A magazine exposed the minister's secret.

pattern ～たる **(as one who is a ...)**

role (noun) **たる** **者 / 人** **べきだ**

Noun + たる + 者 (or 人, もの): someone who is in that role, with the duties it brings. It usually leads to べきだ or なければならない: 教師たる者、約束は守るべきだ. Very formal, it belongs to editorials and speeches; in conversation it is a joke or a scolding.

教師たる者、約束は守るべきだ。 **kyōshitaru mono yakusoku wa mamorubeki da** A teacher, of all people, should keep their promises.

親たる者、子供の手本にならなければならない。 **oyataru mono kodomo no tehon ni nara nakereba naranai** A parent must set an example for their children.

首相たる人が、そんなことを言ってはいけない。 **shushōtaru hito ga sonna koto o itte wa ikenai** Someone who is prime minister must not say such things.

dialogue the manuscript

anna 松本さん、こんにちは。原稿を受け取りに来ました。
matsumotosan konnichiwa genkō o uketori ni kimashita · Hello, Ms Matsumoto. I've come to collect the manuscript.

ms matsumoto アンナさん、ごめんなさい。まだ最後の章が終わっていないの。締め切りに遅れる悪い癖が、再発したみたい。…「またですか」とばかりの目ね。
annasan gomennasai mada saigo no shō ga owatte inai no shimekiri ni okureru warui kuse ga saihatsu shitamitai mata desu ka to bakari no me ne · Anna, I'm sorry. The last chapter isn't finished yet. Looks like my bad habit of missing deadlines has flared up again. ...You're looking at me as if to say “Again?”

anna いえいえ。佐藤も、「作家たる者、締め切りは守るべきだ」と言っていましたけど…。
ie ie satō mo sakkataru mono shimekiri wa mamorubeki da to itte imashita kedo · Not at all. Though Mr Sato did say, “A writer, of all people, should keep to deadlines”...

ms matsumoto 佐藤さんらしいね。でも、編集者たる者、作家を待つのも仕事でしょう？
satōsanrashii ne demo henshūshataru mono sakka o matsu no mo shigoto deshō · That's just like him. But for an editor, waiting for the writer is part of the job, isn't it?

anna はい。それで、今回の長編の主題は何ですか。
hai sorede konkai no chōhen no shudai wa nan desu ka · Yes, it is. So what's the theme of this novel?

ms matsumoto 古い東京の小さな書店と、そこで働く人の話。主人公は、小柄で無口な、書店の主人よ。取材で、古い書店を何軒も回ったのよ。取材には、つい凝ってしまうの。聞いた話は、全部ノートに記してあるの。主人公の名前は、最後に名付けることにしているの。
furui tōkyō no chiisana shoten to sokode hataraku hito no hanashi shujinkō wa kogara de mukuchina shoten no shujin yo shuzai de furui shoten o nangen mo mawatta no yo shuzai ni wa tsui kotte shimau no kiita hanashi wa zenbu nōto ni shirushite aru no shujinkō no namae wa saigo ni nazukeru koto ni shite iru no · It's about a little bookshop in old Tokyo and the people who work there. The main character is the bookshop's owner, a small, quiet man. I went round lots of old bookshops to research it: I always get carried away with research. Everything I heard is written down in my notebooks. I always name the main character at the very end.

anna 楽しみです。前の著書は、雑誌の特集にも取り上げられて、読者の反響も大きかったですね。
tanoshimi desu mae no chosho wa zasshi no tokushū ni mo toriagerarete dokusha no hankyō mo ōkikatta desu ne · I can't wait. Your last book was in a magazine's special feature too, and readers loved it.

ms matsumoto ありがたいことね。今回は、資料も年鑑も参照したけど、まだ直すところだらけなの。直しの進度は、まだ半分くらいね。
arigatai koto ne konkai wa shiryō mo nenkan mo sanshō shita kedo mada naosu tokorodarake nano naoshi no shindo wa mada hanbun kurai ne · I'm grateful. This time I checked my sources and the yearbooks, but there are still lots of things I want to correct. I'm only about halfway through the corrections.

anna 松本さんは古い字体も使われるので、そこはこちらで確認しますね。助詞の小さな間違いや、打ち消しの形の間違いも、私が直します。
matsumotosan wa furui jitai mo tsukawareru node soko wa kochira de kakunin shimasu ne joshi no chiisana machigai ya uchikeshi no katachi no machigai mo watashi ga naoshimasu · You use some old character forms too, so we'll check those here. I'll fix any little slips with particles or negative forms as well.

ms matsumoto ありがとう。来週の金曜日までに、手紙を同封して送ります。
arigatō raishū no kin'yōbi made ni tegami o dōfū shite okurimasu · Thank you. I'll send it by next Friday, with a letter enclosed.

write it trace the grey, then write your own

評
book review

鑑
yearbook, almanac

啓
Dear … (opening a formal letter)

響
response, reaction (from the public)

露
つゆ
dew

瀬
as in 瀬戸物 (せともの): china, pottery, crockery

good to know · Noun + たる + 者 / もの／人: someone who is (a teacher, a parent, a writer), with all the duties of that role. Usually followed by べきだ or なければならない. たる is very formal. In speech it is often a joke: 編集者たる者、作家を待つのも仕事だ. The negative idea, “not worthy of the name”, is ～たるに値しない (day 62 brings 値する).

First editions, reviews, special issues and corrections: you can talk shop with any writer now, and remind them, with ～たる, what a writer owes their readers.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 59 the press and its words

Japanese N1 in 133 days
unit 9 · study, books & the press

Talk about the news, broadcasting and the language of the press, and say “in order to” the written way with ～べく.

べく is the “in order to” of news reports and company announcements: 原因を明らかにすべく, 新しい市場を開くべく.

words

word	kana	meaning	example
標語	ひょうご · hyōgo	slogan, motto	工場の壁に、「安全第一」という標語がある。 On the factory wall is the slogan “Safety first”.
描写	びょうしゃ · byōsha	description, portrayal	この小説は、町の描写がすばらしい。 This novel's descriptions of the town are wonderful.
付録	ふろく · furoku	supplement, free gift (with a magazine)	雑誌の付録は、小さなかばんだった。 The magazine's free gift was a little bag.
文語	ぶんご · bungo	literary (classical) language	昔の文書は、文語で書かれている。 Old documents are written in the classical written language.
文書	ぶんしょ · bunsho	document, official paper	会社の大切な文書を、なくしてしまった。 I've lost an important company document.
編	へん · hen	part, volume; compiled by	この本は、二つの編に分かれている。 This book is divided into two parts.
報じる	ほうじる · hōjiru	to report (the news)	新聞は、その事件を大きく報じた。 The papers gave the incident big coverage.
報道	ほうどう · hōdō	news report, coverage	テレビの報道で、事故を知った。 I learned about the accident from the TV news.
本文	ほんぶん · honbun	main text, body (of a text)	本文の前に、短い目次がある。 There's a short table of contents before the main text.
巻	まき · maki	volume (of a book); roll	長い物語も、いよいよ最後の巻になった。 The long story has finally reached its last volume.

まとめ	matome	summary, wrap-up	会議のまとめを、メールで送った。 I emailed a summary of the meeting.
名称	めいしょう · meishō	name, title (official)	新しい駅の名称が、決まった。 The name of the new station has been decided.
名簿	めいぼ · meibo	list of names, register	参加する人の名簿を、作っておいた。 I've made a list of the participants.
目録	もくろく · mokuroku	catalogue, list	図書館の目録で、古い本を探した。 I looked for an old book in the library catalogue.
読み上げる	よみあげる · yomiageru	to read out (aloud)	先生が、合格した人の名前を読み上げた。 The teacher read out the names of those who had passed.
略語	りゃくご · ryakugo	abbreviation	新聞の記事には、略語が多い。 Newspaper articles are full of abbreviations.
朗読	ろうどく · rōdoku	reading aloud (a text, with expression)	作家が、自分の小説を朗読した。 The writer read from her own novel.
和文	わぶん · wabun	Japanese text, Japanese writing	英文を和文に訳すのは、意外に難しい。 Translating English into Japanese is surprisingly hard.
インフォメーション	infomēshon	information (desk)	駅のインフォメーションで、地図をもらった。 I got a map at the station's information desk.
エアメール	eamēru	airmail	カナダの友達に、エアメールを送った。 I sent a letter by airmail to a friend in Canada.
カメラマン	kameraman	cameraman, photographer	新聞社のカメラマンが、写真を撮りに来た。 A photographer from the newspaper came to take pictures.
コーナー	kōnā	section, corner (of a shop or programme)	書店の旅行のコーナーで、地図を探した。 I looked for a map in the travel section of the bookshop.
コマーシャル	komāsharu	commercial, advert	この番組は、コマーシャルが多すぎる。 This programme has far too many adverts.
シナリオ	shinario	script, scenario	彼は、映画のシナリオを書いている。 He's writing a film script.

スタジオ	sutajio	studio	その番組は、このスタジオで作っている。 That programme is made in this studio.
タイトル	taitoru	title	本のタイトルを、まだ決めていない。 We haven't decided on the book's title yet.
タレント	tarento	TV personality, celebrity	人気のタレントが、番組に出ている。 A popular TV personality is on the programme.
チャンネル	channeru	(TV) channel	チャンネルを変えてもいい？ Can I change the channel?

pattern ～べく (in order to, written)

dictionary form | べく | する → すべく | action

Dictionary form + べく means “in order to”, with a strong, deliberate aim: 事実を伝えるべく取材する. する becomes すべく. It is the written cousin of ために, at home in news reports and formal speeches, and it never comes before a request.

多くの人に本を届けるべく、番組が作られた。 **ōku no hito ni hon o todokerubeku bangumi ga tsukurareta** The programme was made to bring books to many people.

試験に合格すべく、毎晩遅くまで勉強した。 **shiken ni gōkaku subeku maiban osoku made benkyō shita** I studied late every night in order to pass the exam.

原因を調べるべく、会社は調査を始めた。 **gen'in o shiraberubeku kaisha wa chōsa o hajimeta** The company began an investigation to find out the cause.

dialogue in the studio

ms matsumoto アンナさん、スタジオって、こんなに寒いのね。なのに、緊張で手のひらに汗をかいているの。

annasan sutajio tte konnani samui no ne nanoni kinchō de te no hira ni ase o kaite iru no · Anna, I didn't know studios were so cold. And yet my palms are sweating from nerves.

anna 後で暑くなりますよ。一階のインフォメーションで、今日のシナリオと、番組に出る人の名簿をもらってきました。番組で使う本も、5冊持ってきました。本のコーナーは、コマーシャルの後です。

ato de atsuku narimasu yo ikkai no infomēshon de kyō no shinario to bangumi ni deru hito no meibo o moratte kimashita bangumi de tsukau hon mo 5satsu motte kimashita hon no kōnā wa komāsharu no ato desu · It'll get hot later. I got today's script and the list of people on the programme from the information desk downstairs. I've brought five copies of the book for the programme, too. The book corner comes after the ad break.

ms matsumoto 人気のタレントの方が司会なのね。私は、何をすればいいの？

ninki no tarento no kata ga shikai nano ne watashi wa nani o sureba ii no · So a popular TV personality is presenting. What do I have to do?

anna 最初に、司会の方が本のタイトルを紹介します。司会の方は、新聞の書評も参照して、質問をするそうです。それから、松本さんが最初の章の本文を、三分ほど朗読します。

saisho ni shikai no kata ga hon no taitoru o shōkai shimasu shikai no kata wa shinbun no shohyō mo sanshō shite shitsumon o suru sō desu sorekara matsumotosan ga saisho no shō no honbun o sanpun hodo rōdoku shimasu · First, the presenter introduces the title of the book. Apparently the presenter will ask questions based on the newspaper reviews, too. Then you read about three minutes of the first chapter.

ms matsumoto 朗読なんて、久しぶり。緊張で、朝から体がだるいのよ。描写の多いところは、読むのが難しいの。

rōdoku nante hisashiburi kinchō de asa kara karada ga darui no yo byōsha no ōi tokoro wa yomu no ga muzukashii no · I haven't read aloud in ages. I've felt sluggish all morning from nerves. The parts with lots of description are hard to read.

anna 練習することなしに、うまくはいきませんね。作家ならではの朗読ですから、一度、ここで読み上げてみませんか。

renshū suru koto nashi ni umaku wa ikimasen ne sakka nara de wa no rōdoku desukara ichido koko de yomiagete mimasenka · It won't go well without practising. It's a reading only the writer can give, so why don't you read it out here once?

ms matsumoto そうね。…「その店は、駅の裏の細い道にあった。主人公は、毎朝そこで新聞を読んだ」…。

sō ne sono mise wa eki no ura no hosoi michi ni atta shujinkō wa maiasa sokode shinbun o yonda · All right. …"The shop stood in a narrow lane behind the station. Every morning, the hero read the paper there"…

anna すてきです。カメラマンの方も、静かに聞いていましたよ。

suteki desu kameraman no kata mo shizukani kiite imashita yo · Lovely. Even the cameraman was listening quietly.

ms matsumoto よかった。この番組は、本を多くの人に届けるべく作られているんでしょう？作家たる者、頑張るしかないね。

yokatta kono bangumi wa hon o ōku no hito ni todokerubeku tsukurarete iru ndeshō sakkataru mono ganbaru shika nai ne · Good. This programme is made to bring books to lots of people, isn't it? As a writer, I'll just have to do my best.

anna はい。放送は、来週の土曜日の夜、4チャンネルです。

hai hōsō wa raishū no doyōbi no yoru 4 channeru desu · Yes. It goes out next Saturday night, on Channel 4.

write it trace the grey, then write your own

標

slogan, motto

描

description, portrayal

簿

list of names, register

陥

as in 欠陥 (けっかん): defect, flaw

good to know · Dictionary form + べく: in order to (a firm aim). 夢をかなえるべく, 事実を伝えるべく. する becomes すべく (or するべく). べく is a form of べき, the “should” of N2. Use it in writing and formal speech; in conversation, ために. Don't put a request or an order after べく: 来てください is fine after ために, not after べく.

Studios, channels, reports, slogans and catalogues: you can follow the media world in Japanese now, and say what people do it all for with ～べく.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 60 media and proofs

Japanese N1 in 133 days
unit 9 · study, books & the press

Talk about proofs, misprints, the media and grammar terms, and state a strong purpose the very formal way with ～んがため(に).

Proofreading Japanese means knowing its grammar words (自動詞, 助動詞, 接続詞...), and ～んがため is the most dramatic “in order to” in written Japanese.

words

word	kana	meaning	example
んがため	n ga tame	in order to (very formal)	夢を実現せんがため、彼は毎晩遅くまで働いた。 To make his dream come true, he worked late every night.
ニュアンス	nyuansu	nuance	この言葉の細かいニュアンスは、説明しにくい。 The fine nuances of this word are hard to explain.
ベストセラー	besutoserā	bestseller	彼女の小説は、ベストセラーになった。 Her novel became a bestseller.
マスコミ	masukomi	the mass media, the press	マスコミは、その事件を大きく取り上げた。 The media gave the incident wide coverage.
ミスプリント	misupurinto	misprint	新聞の見出しに、ミスプリントがあった。 There was a misprint in the newspaper's headline.
メディア	media	media	新しいメディアが、次々に生まれている。 New media keep appearing one after another.
編集長	へんしゅうちょう · henshūchō	editor-in-chief	最後に、編集長が記事を確認する。 The editor-in-chief checks the articles at the end.
校正	こうせい · kōsei	proofreading	本を出す前に、何度も校正{kousei-proof}する。 Before a book comes out, it is proofread many times.
当て字	あてじ · ateji	kanji used for their sound	外国の国の名前には、昔の当て字が多い。 Many names of foreign countries have old sound-only kanji spellings.
宛てる	あてる · ateru	to address (a letter to)	社長に宛てた手紙を、受付に渡した。 I handed the letter addressed to the company president to reception.
映写	えいしゃ · eisha	projection (of a film)	教室で、古い映画を映写した。 We showed an old film in the classroom.
箇条書き	かじょうがき · kajōgaki	bullet points, itemised list	要点を、箇条書きにしてください。 Please put the main points in a bulleted list.
片言	かたこと · katakoto	broken (language), a few words	片言の日本語で、道を聞いた。 I asked the way in broken Japanese.
慣用	かんよう · kan'yō	common usage, idiom	「頭が痛い」には、慣用句の意味もある。 頭が痛い also works as an idiom (a

			worrying problem).
概説	がいせつ · gaisetsu	outline, general survey	この本は、日本の歴史を概説している。 This book gives an overview of Japanese history.
原典	げんてん · genten	original source, original text	引用する時は、必ず原典を確かめる。 When I quote something, I always check the original source.
したためる	shitatameru	to write (a letter) (formal)	祖母は、毎年お礼の手紙をしたためる。 Every year my grandmother writes letters of thanks.
修飾	しゅうしょく · shūshoku	modification (grammar)	形容詞は、名詞を修飾する。 Adjectives modify nouns.
自動詞	じどうし · jidōshi	intransitive verb	「ドアが閉まる」の「閉まる」は、自動詞だ。 閉まる in ドアが閉まる is an intransitive verb.
助動詞	じょどうし · jodōshi	auxiliary verb (grammar)	「ない」や「らしい」は、助動詞だ。 ない and らしい are auxiliary verbs.
数詞	すうし · sūshi	numeral	「一」や「百」は、数詞だ。 一 and 百 are numerals.
刷り	すり · suri	printing, print	表紙の色の刷り{suri-n1}が、少し薄い。 The colour printing on the cover is a little pale.
接続詞	せつぞくし · setsuzokushi	conjunction	「しかし」は、接続詞だ。 しかし is a conjunction.
絶版	ぜっぱん · zeppan	out of print	その本は絶版で、もう買えない。 That book is out of print, so you can't buy it any more.
他動詞	たどうし · tadōshi	transitive verb	「ドアを閉める」の「閉める」は、他動詞だ。 閉める in ドアを閉める is a transitive verb.
偏	へん · hen	left-hand radical (of a kanji)	この漢字の偏は、何ですか。 What's the left-hand radical of this kanji?
報ずる	ほうずる · hōzuru	to report (formal)	新聞は、事実を正しく報ずるべきだ。 Newspapers should report the facts accurately.

pattern **~んがため(に) (in order to, very formal)**

ない-stem | んがため(に) | する → せんがため | great effort

Take the ない form, drop ない, and add んがため(に): 出す → 出さない → 出さんがため. する becomes せんがため. It means “for the sole purpose of”, for an aim someone is determined to reach, and it belongs to history books, speeches and dramatic writing.

本を予定の日に出さんがため、全員が夜遅くまで働いた。 **hon o yotei no hi ni dasa n ga tame zen'in ga yoru osoku made hataraita** Everyone worked late into the night, all to get the book out on schedule.

夢を実現せんがため、彼は国を出た。 **yume o jitsugen se n ga tame kare wa kuni o deta** He left his country in order to make his dream come true.

優勝せんがための練習は、厳しかった。 **yūshō se n ga tame no renshū wa kibishikatta** The training, done only in order to win, was tough.

dialogue the proofs

mr takahashi アンナさん、まだ残っていたの？
annasan mada nokotte ita no · Anna, you're still here?

anna はい。石田先生の前の本の、改訂版の刷りが今日届いたので、校正をしています。編集長が、泣かんばかりの声で、明日の朝までに見たいと言っていました。
hai ishida sensei no mae no hon no kaiteiban no suri ga kyō todoita node kōsei o shite imasu henshūchō ga nakan bakari no koe de ashita no asa made ni mitai to itte imashita · Yes. The proofs of the revised edition of Professor Ishida's earlier book arrived today, so I'm proofreading them. The editor-in-chief said, practically in tears, that they want to see them by tomorrow morning.

mr takahashi 本を予定の日に出さんがため、か。編集長らしいね。改訂版には、付録の年表もつくんだよね。何か問題はあった？
hon o yotei no hi ni dasa n ga tame ka henshūchōrashii ne kaiteiban ni wa furoku no nenpyō mo tsuku nda yo ne nanika mondai wa atta · All to get the book out on schedule, eh? Typical of the chief. The revised edition comes with a timeline as a supplement, too, doesn't it? Any problems?

anna 二つあります。一つは、昔の新聞の記事の引用で、一行目にミスプリントがあるんです。原典と比べたら、数詞が違っていました。「三」が「五」になっていて。
futatsu arimasu hitotsu wa mukashi no shinbun no kiji no in'yō de ichi gyō me ni misupurinto ga aru ndesu genten to kurabetara sūshi ga chigatte imashita san ga go ni natte ite · Two. The first is in a quotation from an old newspaper article: there's a misprint in the first line. When I compared it with the original source, a numeral was wrong. The 三 had become 五.

mr takahashi それは大事だ。「一つのミスも見逃さない」が、うちの標語だからね。もう一つは？
sore wa daiji da hitotsu no misu mo minogasanai ga uchi no hyōgo dakara ne mō hitotsu wa · That matters. "We don't let a single mistake slip by" is our motto, after all. And the other one?

anna 外国の地名の当て字です。先生の原稿では漢字で、少し文語のような書き方なんですが、今の読者にはわかりにくいと思って。
gaikoku no chimei no ateji desu sensei no genkō de wa kanji de sukoshi bungo no yōna kaki kata nandesu ga ima no dokusha ni wa wakarinikui to omotte · The sound-spelling kanji for a foreign place name. The professor's manuscript has it in kanji, written in a slightly classical style, but I think today's readers would find it hard to follow.

mr takahashi なるほど。慣用的な書き方でも、ニュアンスが伝わらないなら、カタカナにしたほうがいいかもね。先生に宛てて、メールで聞いてみたら？
naruhodo kan'yōtekina kaki kata demo nyuansu ga tsutawaranai nara katakana ni shita hō ga ii ka mo ne sensei ni atete mēru de kiite mitara · I see. Even if it's the usual way of writing it, if the nuance doesn't come across, katakana might be better. Why not email the professor and ask?

anna はい。直してほしい所を文書にまとめて、箇条書きで送ります。先生の文章は、描写が細かいので、読んでいて楽しいです。いつも丁寧なお返事をしたためてくださるので、それも楽しみです。
hai naoshite hoshii tokoro o bunsho ni matomete kajōgaki de okurimasu sensei no bunshō wa byōsha ga komakai node yonde ite tanoshii desu itsumo teineina ohenji o shitatamete kudasaru node sore mo tanoshimi desu · I will. I'll put the things I'd like changed into a document and send them as a bulleted list. Her writing has such detailed description, it's a joy to read. She always writes such careful replies, so I'm looking forward to that too.

mr takahashi アンナさんの日本語は、本当にすごいね。僕の英語は、今でも片言だよ。今日は会議が続いて、ばてたよ。疲労で、頭が回らない。
annasan no nihongo wa hontō ni sugoi ne boku no eigo wa ima demo katakoto da yo kyō wa kaigi ga tsuzuite bateta yo hirō de atama ga mawaranai · Your Japanese really is amazing, Anna. My English is still just a few broken words. I'm worn out after meetings all day. I'm so tired my head won't work.

anna 私も、助動詞や自動詞と他動詞の違いは、今でも難しいです。来週の会議では、先生の講演の映像を映写するんですよね。それまでに、ゆっくり休んでください。

watashi mo jodōshi ya jidōshi to tadōshi no chigai wa ima demo muzukashii desu raishū no kaigi de wa sensei no kōen no eizō o eisha suru ndesu yo ne sore made ni yukkuri yasunde kudasai · I still find auxiliary verbs, and the difference between intransitive and transitive verbs, hard too. At next week's meeting we're showing the video of the professor's lecture, aren't we? Get some good rest before then.

write it trace the grey, then write your own

条

bullet points, itemised list

典

original source, original text

斎

as in 書斎 (しょさい): study (room)

good to know · Verb in the ない-stem + んがため(に): 勝たんがため, 出さんがため. する becomes せんがため. It shows a single, burning aim and sounds like a history book or a speech. In conversation it is usually a joke. Before a noun: ~んがための努力 (an effort made only in order to …).

Proofs, misprints, sources and the names of the parts of speech: you can talk like a Japanese editor now, and say what you'd do anything for with ~んがため.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 61 mission: the news desk

Follow a whole day at a national newspaper, from the morning meeting to the printing press: read a news article on the cost of education, follow an interview and catch a misprint, using everything from this unit.

Unit 9 in one story: schools and degrees, books and editions, the press and its language, with ならでは, に即して, を踏まえて, ゆえ, たる, べく and んがため.

chapter 1 the newsroom

ms kobayashi アンナ、おはよう。来てくれて、ありがとう。今日は一日、私と一緒にいてね。
anna ohayō kite kurete arigatō kyō wa ichinichi watashi to issho ni ite ne · Morning, Anna. Thanks for coming. Stay with me all day today.

anna おはようございます。新聞社の仕事を見せていただけるなんて、うれしいです。編集者として、勉強させていただきます。
ohayōgozaimasu shinbunsha no shigoto o misete itadakeru nante ureshii desu henshūsha to shite benkyō sasete itadakimasu · Good morning. I'm so pleased you're letting me see how a newspaper works. As an editor, I'm here to learn.

ms kobayashi まず、入口のこの標語を見て。「正確に、早く、わかりやすく」。創刊の時からの言葉なの。
mazu iriguchi no kono hyōgo o mite seikakuni hayaku wakariyasuku sōkan no toki kara no kotoba nano · First, look at the slogan by the entrance: “Accurate, fast, clear.” It's been our motto since the first issue.

ms kobayashi あっちは資料室。創刊号から全部の号があって、年鑑や昔の記事の目録も閲覧できるの。隣は英字新聞の担当で、英文を和文に、和文を英文に訳しているよ。受付のインフォメーションには、海外の読者からのエアメールも届くのよ。
atchi wa shiryō shitsu sōkan gō kara zenbu no gō ga atte nenkan ya mukashi no kiji no mokuroku mo etsuran dekiru no tonari wa eiji shinbun no tantō de eibun o wabun ni wabun o eibun ni yakushite iru yo uketsuke no infomēshon ni wa kaigai no dokusha kara no eamēru mo todoku no yo · Over there is the archive. We have every issue, back to the very first, and you can consult the yearbooks and the catalogue of old articles. Next door is the English-language paper's desk: they translate English into Japanese and Japanese into English. And airmail letters from readers abroad arrive at the information desk in reception.

anna その本は何ですか。
sono hon wa nan desu ka · What's that book?

ms kobayashi 新しい記者のための手引き。略語や当て字、漢語の使い方まで、細かく決まっているの。
atarashii kisha no tame no tebiki ryakugo ya ateji kango no tsukai kata made komakaku kimatte iru no · The handbook for new reporters. Everything is laid down in detail, right down to abbreviations, sound-spelling kanji and Sino-Japanese words.

anna うちの会社にも、似た手引きがあります。助詞の使い方や、字体のことまで書いてあって。
uchi no kaisha ni mo nita tebiki ga arimasu joshi no tsukai kata ya jitai no koto made kaite atte · We have a handbook like that at our company too. It even covers how to use particles and character forms.

ms kobayashi 二階は文化の担当。書評のコーナーでは、今週、松本さんの長編を取り上げているよ。主人公の描写と主題がいいって、読者の反響も大きいみたい。
nikai wa bunka no tantō shohyō no kōnā de wa konshū matsumotosan no chōhen o toriagete iru yo shujinkō no byōsha to shudai ga ii tte dokusha no hankyō mo ōkiimitai · The second floor is the culture desk. This week the book review corner is covering Ms Matsumoto's novel. They say the portrayal of the hero and the theme are wonderful, and readers seem to be responding strongly too.

anna うれしいです！初版がもうすぐ売り切れそうで、ベストセラーになるかもしれません。
ureshii desu shohan ga mōsugu urikiresō de besutoserā ni naru kamoshiremasen · That's wonderful! The first edition is about to sell out, so it might become a bestseller.

ms kobayashi その隣はテレビの担当。うちの記者がニュース番組のコーナーに出る時は、シナリオを読んでからスタジオに入って、コマーシャルの間にカメラマンと打ち合わせをするの。大きな事件の時は、中継もするよ。
sono tonari wa terebi no tantō uchi no kisha ga nyūsu bangumi no kōnā ni deru toki wa shinario o yonde kara sutajio ni haitte komāsharu no aida ni kameraman to uchiawase o suru no ōkina jiken no toki wa chūkei mo suru yo · Next to them is the TV desk. When one of our reporters appears in a corner of a news programme, they

read the script, go into the studio and go over things with the cameraman during the ad breaks. When something big happens, we do live reports too.

ms kobayashi 十時から会議よ。記者が一人ずつ、記事のタイトルと内容を箇条書きにしたメモを読み上げて、それを踏まえて、編集長がどの記事を大きくするか決めるの。私の担当は、今日の特集の、教育のお金の調査の記事。昨日、テレビが先に報じたから、うちは詳しく書かないと。

jūji kara kaigi yo kisha ga hitorizutsu kiji no taitoru to naiyō o kajōgaki ni shita memo o yomiagete sore o fumaete henshūchō ga dono kiji o ōkiku suru ka kimeru no watashi no tantō wa kyō no tokushū no kyōiku no okane no chōsa no kiji kinō terebi ga sakini hōjita kara uchi wa kuwashiku kakanai to · There's a meeting at ten. Each reporter reads out a memo with their article's title and contents in bullet points, and on that basis the editor-in-chief decides which stories to run big. Mine is today's feature: the article on the survey about money for education. TV reported it first yesterday, so we have to go into detail.

anna テレビの報道とは、どう違うんですか。

terebi no hōdō to wa dō chigau ndesu ka · How is it different from TV news?

ms kobayashi テレビは映像、新聞は文字。事実に即して詳しく記述できるのが、新聞ならではの仕事ね。でも、マスコミもメディアの形も変わって、購読する家は減っているから、スマホにも記事を掲載しているの。記者たる者、読者の声から逃げてはいけない、というのが、編集長がいつも言う言葉。

terebi wa eizō shinbun wa moji jijitsu ni sokushite kuwashiku kijutsu dekiru no ga shinbun nara de wa no shigoto ne demo masukomi mo media no katachi mo kawatte kōdoku suru ie wa hette iru kara sumaho ni mo kiji o keisai shite iru no kishataru mono dokusha no koe kara nigete wa ikenai to iu no ga henshūchō ga itsumo iu kotoba · TV has pictures; newspapers have words. Being able to write things up in detail, in line with the facts, is a job only a newspaper can do. But the press and the media themselves are changing, and fewer households subscribe now, so we put our articles on phones too. “A reporter must never run away from what readers say”: that's the editor-in-chief's favourite saying.

chapter 2 the interview

ms kobayashi 石田先生、今日はお時間をいただき、ありがとうございます。取材の内容は、昨日メールでお送りした通りです。
ishida sensei kyō wa o jikan o itadaki arigatōgozaimasu shuzai no naiyō wa kinō mēru de ōkuri shita tōri desu・Professor Ishida, thank you for your time today. The interview is about what I sent you by email yesterday.

professor ishida はい。調査の結果も、下調べしてきましたよ。子供の教育に、家庭がいくら使っているか、という話ですね。
hai chōsa no kekka mo shitashirabe shite kimashita yo kodomo no kyōiku ni katei ga ikura tsukatte iru ka to iu hanashi desu ne・Yes. I've looked into the survey results too. It's about how much families spend on their children's education.

ms kobayashi はい。塾に通う子供が増え、月謝も上がっています。先生は、この結果をどうご覧になりますか。
hai juku ni kayou kodomo ga fue gessha mo agatte imasu sensei wa kono kekka o dō goranninarimasuka・Yes. More children are going to cram school, and the fees are going up. How do you see these results?

professor ishida 公立の学校の授業だけでは足りない、と考える親が多いのでしょう。学歴を重視する社会ゆえに、第一志望の学校に受かるべく、小学校に入ってすぐ塾に通う子もいます。
kōritsu no gakkō no jugyō dake de wa tarinai to kangaeru oya ga ōi no deshō gakureki o jūshi suru shakai yue ni daiichi shibō no gakkō ni ukarubeku shōgakkō ni haitte sugu juku ni kayou ko mo imasu・I suppose many parents think that lessons at state schools aren't enough. Because our society puts so much weight on qualifications, some children start cram school as soon as they enter primary school, in order to get into their first-choice school.

ms kobayashi 大学では、いかがですか。
daigaku de wa ikaga desu ka・What about universities?

professor ishida お金のために休学したり、退学したりする学生もいます。学士で卒業して、修士に進むことを諦める人もいる。短大や専修学校、教員を養成する科でも、同じ問題が起きています。
okane no tame ni kyūgaku shitari taigaku shitari suru gakusei mo imasu gakushi de sotsugyō shite shūshi ni susumu koto o akirameru hito mo iru tandai ya senshū gakkō kyōin o yōsei suru ka demo onaji mondai ga okite imasu・Some students take time off, or leave altogether, because of money. Some graduate with a bachelor's degree and give up on going on to a master's. The same problem is happening at junior colleges, vocational schools and the departments that train teachers.

anna 先生ご自身は、どうお考えですか。
sensei go jishin wa dō o kangae desu ka・What do you think yourself, Professor?

professor ishida 教育は、社会が次の時代の人を育成するためのものです。家庭の収入で、子供の進路が決まってはいけないと思います。
kyōiku wa shakai ga tsugi no jidai no hito o ikusei suru tame no mono desu katei no shūnyū de kodomo no shinro ga kimatte wa ikenai to omoimasu・Education is how a society raises the next generation. A child's future path shouldn't be decided by their family's income.

ms kobayashi ありがとうございます。今のお話を、記事に引用してもよろしいですか。
arigatōgozaimasu ima no o hanashi o kiji ni in'yō shite mo yoroshii desu ka・Thank you. May I quote what you've just said in the article?

professor ishida どうぞ。ただ、私の言葉のニュアンスまで、正確に書いてくださいね。
dōzo tada watashi no kotoba no nyuansu made seikakuni kaite kudasai ne・Please do. But do write it accurately, right down to the nuance of my words.

chapter 3 lunch with yui

yui
アンナ、来たよ！小林と私は、大学の新入生のオリエンテーションで、隣に座ったの。同じ法学の一年生で、必修の演習もずっと一緒だった。
anna kita yo kobayashi to watashi wa daigaku no shinnyūsei no orientēshon de tonari ni suwatta no onaji hōgaku no ichinensei de hisshū no enshū mo zutto issho datta · Anna, I'm here! Kobayashi and I sat next to each other at the new students' orientation at university. We were both first-year law students, and we were in the same compulsory seminar the whole time.

ms kobayashi
結衣は、時々授業をサボって、私のノートを書き取っていたよね。
yui wa tokidoki jugyō o sabotte watashi no nōto o kakitotte ita yo ne · Yui, you used to skip class now and then and copy out my notes, didn't you?

yui
サボったのは二回だけ！それに、カンニングは一度もしていないよ。
sabotta no wa nikai dake soreni kanningu wa ichido mo shite inai yo · I only skipped twice! And I never once cheated in an exam.

anna
小林さんは、どんな学生だったんですか。
kobayashisan wa donna gakusei datta ndesu ka · What kind of student were you, Ms Kobayashi?

ms kobayashi
私は、高校の時から記者が夢で、進路を早く決めていたの。大学では、新聞の英文の講読の授業を聴講して、記者の講習も受けていた。
watashi wa kōkō no toki kara kisha ga yume de shinro o hayaku kimete ita no daigaku de wa shinbun no eibun no kōdoku no jugyō o chōkō shite kisha no kōshū mo ukete ita · Being a reporter had been my dream since high school, so I chose my path early. At university I sat in on a class reading English newspapers, and I took a course for would-be reporters too.

yui
私は、中学の修学旅行で行った京都が好きで、旅行会社を志望したの。アンナは？
watashi wa chūgaku no shūgaku ryokō de itta kyōto ga suki de ryokōgaisha o shibō shita no anna wa · I loved Kyoto from my middle school trip, so I applied to travel companies. What about you, Anna?

anna
私は、大学の日本語のレッスンが一番楽しかったです。山田先生の教えは、今も仕事の手本にしています。
watashi wa daigaku no nihongo no ressun ga ichiban tanoshikatta desu yamada sensei no oshie wa ima mo shigoto no tehon ni shite imasu · For me, the Japanese lessons at university were the most fun. I still use Ms Yamada's teaching as a model in my work.

ms kobayashi
山田先生って、結衣がよく話している先生？毎週、聞き取りの問題を出題して、一問間違えると減点されたって。
yamada sensei tte yui ga yoku hanashite iru sensei maishū kikitori no mondai o shutsudai shite ichimon machigaeru to genten sareta tte · Ms Yamada: is that the teacher Yui often talks about? I heard she set listening questions every week and took points off for every one you got wrong.

anna
そうです。正解が少ないと、課題が増えるんです。
sō desu seikai ga sukunai to kadai ga fueru ndesu · That's right. If you didn't get enough right, you got more homework.

yui
来月は、私が母校の高校で話すんだ。アンケートを見たら、塾とレッスンで、課外活動ができない二年生が多くて。
raigetsu wa watashi ga bokō no kōkō de hanasu nda ankēto o mitara juku to ressun de kagai katsudō ga dekinai ninensei ga ōkute · Next month I'm giving a talk at my old high school. From the questionnaire, lots of the second-years are so busy with cram school and lessons that they can't do any extracurricular activities.

ms kobayashi
今日の記事のテーマと、同じだね。
kyō no kiji no tēma to onaji da ne · That's the same subject as today's article.

chapter 4 the article

ms kobayashi 「塾の月謝、十年で20%上がる。家庭の生活を圧迫。」

juku no gessha jūnen de 20 agaru katei no seikatsu o appaku · “Cram school fees up 20% in ten years. Squeezing family budgets.”

ms kobayashi 子供の教育に家庭が使うお金について、国の調査の結果が、昨日発表された。調査は、全国の公立と私立の学校、300校で行われた。調査によると、小学生から高校生までの子供がいる家庭のうち、子供が塾に通っている家庭は40%以上で、月謝の平均は、この十年で20%上がった。

kodomo no kyōiku ni katei ga tsukau okane ni tsuite kuni no chōsa no kekka ga kinō happyō sareta chōsa wa zenkoku no kōritsu to shiritsu no gakkō 300kō de okonawareta chōsa ni yoruto shōgakusei kara kōkōsei made no kodomo ga iru katei no uchi kodomo ga juku ni kayotte iru katei wa 40 ijō de gessha no heikin wa kono jūnen de 20 agatta · The results of a national survey on what families spend on their children's education were published yesterday. The survey covered 300 state and private schools across the country. According to the survey, over 40% of households with children from primary to high school age have a child at cram school, and average fees have risen by 20% in the last ten years.

ms kobayashi 公立の学校では、給食や教材のお金を減らす努力が続いている。一方で、志望の学校に受かるべく、小学校に入ってすぐ塾に通う子供も多い。調査では、「塾の月謝が家庭の生活を圧迫している」と答えた家庭が、半分に近かった。

kōritsu no gakkō de wa kyūshoku ya kyōzai no okane o herasu doryoku ga tsuzuite iru ippō de shibō no gakkō ni ukarubeku shōgakkō ni haitte sugu juku ni kayou kodomo mo ōi chōsa de wa juku no gessha ga katei no seikatsu o appaku shite iru to kotaeta katei ga hanbun ni chikakatta · State schools continue to work at cutting the cost of school lunches and teaching materials. At the same time, many children start cram school as soon as they enter primary school, in order to get into the school they want. In the survey, close to half of all families said cram school fees were squeezing their budget.

ms kobayashi 大学でも、お金の問題は大きい。経済的な理由で休学や退学をする学生は、ここ何年か増えている。修士に進む学生の数も、伸びていない。一方、塾に頼らない動きもある。ある町では、大学生が授業の後で小学生の勉強を見る教室を開いた。月謝はなく、費用は町が出している。

daigaku demo okane no mondai wa ōkii keizaitekina riyū de kyūgaku ya taigaku o suru gakusei wa koko nannen ka fuete iru shūshi ni susumu gakusei no kazu mo nobite inai ippō juku ni tayoranai ugoki mo aru aru machi de wa daigakusei ga jugyō no ato de shōgakusei no benkyō o miru kyōshitsu o hiraita gessha wa naku hiyō wa machi ga dashite iru · Money is a big problem at universities too. The number of students taking time off or dropping out for financial reasons has been rising for several years. The number going on to a master's isn't growing either. Meanwhile, there are moves that don't rely on cram schools. In one town, university students have opened a classroom where they help primary pupils with their studies after lessons. There are no fees: the town pays the costs.

ms kobayashi 教育の歴史に詳しい石田教授は、「学歴を重視する社会ゆえに、親は無理をしてでも子供を塾に入れる。家庭の収入で子供の進路が決まってはいけない。国は、事実に即した対策を急ぐべきだ」と話している。

kyōiku no rekishi ni kuwashii ishida kyōju wa gakureki o jūshi suru shakai yue ni oya wa muri o shite demo kodomo o juku ni ireru katei no shūnyū de kodomo no shinro ga kimatte wa ikenai kuni wa jijitsu ni sokushita taisaku o isogubeki da to hanashite iru · Professor Ishida, an expert on the history of education, says: “Because our society puts so much weight on qualifications, parents put their children in cram school even when they can't really afford it. A child's path must not be decided by family income. The government should hurry to take measures based on the facts.”

chapter 5 a late correction

anna 小林さん、刷りを見ていたんですが、ここを見ていただけますか。
kobayashisan suri o mite ita ndesu ga koko o mite itadakemasuka · Ms Kobayashi, I've been looking at the proof. Could you look at this bit?

ms kobayashi どこ？…見出しの「20%」？
doko midashi no 20 · Where? …The “20%” in the headline?

anna いえ、本文です。調査の文書を参照したら、「40%以上」と記してあるのに、本文の二行目は「30%以上」になっています。
ie honbun desu chōsa no bunsho o sanshō shitara 40 ijō to shirushite aru noni honbun no ni gyō me wa 30 ijō ni natte imasu · No, the main text. When I checked the survey document, it said “over 40%”, but the second line of the text says “over 30%”.

ms kobayashi 本当だ！校正で見逃していた。ありがとう、アンナ。すぐに訂正しないと。印刷の締め切りまで、三十分しかない。
hontō da kōsei de minogashite ita arigatō anna suguni teisei shinai to insatsu no shimekiri made sanjuppun shika nai · You're right! I missed it when proofreading. Thank you, Anna. I need to correct it right away. There are only thirty minutes until the print deadline.

ms kobayashi 石田先生の言葉も、原文と比べてくれる？打ち消しの「ない」が一つ抜けると、意味が反対になるから。
ishida sensei no kotoba mo genbun to kurabete kureru uchikeshi no nai ga hitotsu nukeru to imi ga hantai ni naru kara · Could you check Professor Ishida's words against the original as well? If a single negative ない goes missing, the meaning turns upside down.

anna …大丈夫です。原典の通りです。
daijōbu desu genten no tōri desu · …It's fine. It matches the original exactly.

anna 間に合いますか。
maniaimasu ka · Will you make it?

ms kobayashi 間に合わせる。正しい記事を読者に届けんがため、私たちは最後の一分まで見直すの。
ma ni awaseru tadashii kiji o dokusha ni todoke n ga tame watashitachi wa saigo noippun made minaosu no · We will. We check right up to the last minute, all to get the right story to our readers.

ms kobayashi …間に合ったよ！伝達が早かったから、すぐに直すことができたの。編集長も「よく見つけた」って。
maniatta yo dentatsu ga hayakatta kara suguni naosu koto ga dekita no henshūchō mo yoku mitsuketa tte · …We made it! The message got through fast, so it was fixed in no time. The editor-in-chief said “Good catch,” too.

anna よかったです。本も同じで、たった一つのミスプリントが、信頼をなくしてしまいますね。
yokatta desu hon mo onaji de tatta hitotsu no misupurinto ga shinrai o nakushite shimaimasu ne · I'm so glad. It's the same with books: a single misprint can lose you your readers' trust.

ms kobayashi そう。アンナには、編集者ならではの目があるね。
sō anna ni wa henshūsha nara de wa no me ga aru ne · Exactly. You've got an eye only an editor has, Anna.

chapter 6 the presses

ms kobayashi 見て、できたばかりの新聞。インクのにおいがするでしょう？
mite dekita bakari no shinbun inku no nioi ga suru deshō · Look: a paper fresh off the press. Can you smell the ink?

anna はい。明日の朝には、この新聞が何十万の家に届くんですね。
hai ashita no asa ni wa kono shinbun ga nan jūman no ie ni todoku ndesu ne · Yes. And by tomorrow morning, this paper will reach hundreds of thousands of homes.

ms kobayashi そう。新聞の仕事は、暴露ではなく、事実を報ずること。出版社の仕事は、それを本にして、長く残すことね。
sō shinbun no shigoto wa bakuro de wa naku jijitsu o hōzuru koto shuppansha no shigoto wa sore o hon ni shite nagaku nokosu koto ne · That's right. A newspaper's job isn't to expose people: it's to report the facts. A publisher's is to turn them into books that last.

anna 今日一日で、新聞ができるまでの流れがよくわかりました。会議、取材、記事、校正、印刷…。人の手なくしては、一行も読者のところに行きませんね。
kyō ichinichi de shinbun ga dekiru made no nagare ga yoku wakarimashita kaigi shuzai kiji kōsei insatsu hito no te nakushite wa ichi gyō mo dokusha no tokoro ni ikimasen ne · In one day I've really understood how a newspaper gets made: the meeting, the interview, the article, the proofreading, the printing... Without people's hands, not a single line would reach the readers.

ms kobayashi 私の著書も、アンナのシリーズの1冊として、よろしくね。締め切りは、ちゃんと守るから。
watashi no chosho mo anna no shirīzu no 1satsu to shite yoroshiku ne shimekiri wa chanto mamoru kara · And look after my book as one of the volumes in your series, won't you? I'll keep to the deadline, I promise.

anna 楽しみにしています。帰ったら、今日のまとめを書いて、佐藤にメールで報告します。本当にありがとうございました。
tanoshimi ni shite imasu kaettara kyō no matome o kaite satō ni mēru de hōkoku shimasu hontō ni arigatōgozaimashita · I'm looking forward to it. When I get back, I'll write up a summary of today and report to Mr Sato by email. Thank you so much.

Unit 9 done: you can read a news report on education, follow an interview with a professor, talk about editions, reviews and proofs, and spot a misprint before it goes to print.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**